

Cour fédérale



Federal Court

Ottawa, le 19 juin 2024 – Une décision a été rendue aujourd’hui par le juge Sébastien Grammond de la Cour fédérale dans le dossier T-930-20 :

DANS L’AFFAIRE COLD LAKE FIRST NATIONS

c.

PROCUREUR GÉNÉRAL DU CANADA

Traduction du sommaire en déné et en cri

La Cour fédérale s’est engagée à devenir plus accessible aux peuples autochtones qui souhaitent présenter leurs différends à la Cour. À titre d’exemple, plusieurs audiences sont tenues directement dans les communautés autochtones ou y sont transmises par lien vidéo à partir d’une salle d’audience. Lorsque cela est approprié, la procédure de la Cour est adaptée afin de ménager un espace additionnel pour les protocoles et les traditions juridiques autochtones. Dans certains cas, la Cour rend ses décisions plus accessibles en préparant un sommaire écrit et lu oralement dans la langue autochtone concernée. La Cour remercie les gardiens de la langue qui ont préparé ces sommaires en déné et en cri.

Français

Déné

Cri

Résumé

Ga ‘ozhiibiigadek

Kiskinwahikêwin

[1] La création du polygone de tir aérien de Cold Lake en 1954 a entraîné le déplacement de nombreux membres des Premières Nations de Cold Lake qui utilisaient le territoire pour leur subsistance traditionnelle. La revendication de Cold Lake pour obtenir compensation n’a été réglée qu’en 2002.

[1] T'ahú Canada Łuwechok Túwe Yadaghë Ts'ichodet'ayı Eteł K'ıdhı K'eyaghe nųta nıśı 1954 k'e, dene Łuwechok Túwe hots'ı t'ahı ech'erı?a nade nıh hots'ı yet'a daghena nıśı horena haja eyır nıh hots'ı dılyası. Łuwechok Túwe tsąba naghenı senųt'a 2002 nene k'e t'ayı. Edırı senųt'a begha yaghıta?á, Canada

[1] êkosipê ôma kânata kâkî-osihtâcik tahkamêw sâkahikan nôtinikêw-askiy 1954, mîcêt ayisîyiniwak ohci tahkamêw sâkahikan tipahaskâna kî-wayawêpiskawâwak êkota ohci askiy. tahkamêw sâkahikan owiyasiwêwiniwâw êkosipê 2002 kî-ispayiw. pahki ôma wiyasiwêwin, kânata

Cour fédérale



Federal Court

Dans le cadre de ce règlement, le Canada a donné accès à Cold Lake à certaines parties du polygone et s'est engagé à consulter Cold Lake avant de donner accès à toute autre personne.

[2] Deux autres Premières Nations, la Nation dénée de Buffalo River et la Nation dénée de Birch Narrows, ont intenté une action contre le Canada concernant la création du polygone. Le Canada a entrepris des discussions avec elles en vue de parvenir à un règlement. Dans le cadre du règlement, le Canada envisage de leur donner accès à certaines parties du polygone.

[3] Pour cette raison, le Canada a prévenu Cold Lake et lui a demandé son avis. Cold Lake a soutenu que son droit d'accès était exclusif et que Buffalo River et Birch Narrows n'ont pas démontré que leur utilisation traditionnelle des terres du polygone justifiait qu'on leur octroie un droit d'accès. Elle a demandé qu'on lui fournisse copie d'un rapport d'expert concernant l'utilisation traditionnelle de

Łuwechok Túwe beba nųt'a nahie nih t'edorela hası, eyı chų bęgha yatı dene nih k'e nade ts'en tth'u.

[2] Nake Nıh Ts'udze nene hots'ı, Buffalo River Dene Nation chų Birch Narrows Dene Nation, bonełt'u Canada gha neyałtı edırı nih bet'ore?a nısı bası. Canada edırı nake Nıh Ts'udze nene hots'ı ęla deyałtı. Edırı senųt'a beyagha yaghıtı tı'aghe, Canada dene nih bet'ore?a há ?Ė henı.

[3] Edırı bet'a, Canada Łuwechok Túwe ts'en yatı nųt'a t'adanıdhensı bası. Łuwechok Túwe hanıdhen hú Buffalo River chų Birch Narrows bech'anıe bası nih k'e yet'a hųt'edhe daghına hıle eja nih k'eyaghe. Eritł'ıs begha detł'ıs nısı Buffalo River chų Birch Narrows begha bech'anıe nih k'e daghena eyı senųt'a bası begha yaghıtı nısı Łuwechok Túwe eritł'ıs horeke. Canada ıla henı eritł'ıs netł'ı há.

kı-miyęwak kihtwām pāpahki ka-āpacihtācik anima askiy ēkwa mīna wiyāwāw ka-nākatōkēcik awīna ka-āpacihtāyit.

[2] kotakak ōki nīso tipāskāna, mostos-sīpiy ocīpwiyanawak ēkwa waskway wapāhk ocīpweyanawak, mēkwa wiyasiwātēwak ōki kānata osām ōma kākı-osihtācik ōma nōtinikēw askiy. kānata māci-pīkiskwātēwak ōhi nīso tipāskāna. pahki mīna ōma, kānata wī-pakitinēwak ōhi pāpahki ka-āpacihtācik āsamīna.

[3] ēyakōci, kānata kitotēwak tahkamēw sākahikan tānisi wiyawāw ē-isi-kitāpahtākik. tahkamēw sākahikan ōki pītos ē-isi-kitāpahtamok wiyāwāw ēkwa mōya ōki mostos sipiy ēkwa waskway wapāhk kiskinohtāwak ēkotē ē-kı-ayācik ēkwa mōya pakitinamok. nanitotamok anima masinahikan kīspin ēkotē kī-ayāwak. kānata mōy nohtē-kiskinwahamākēwak ōma masinahikan.

Cour fédérale



Federal Court

Buffalo River et de Birch Narrows, qui avait été réalisé dans le cadre des discussions de règlement. Le Canada a refusé de divulguer ce rapport. Après plus de trois ans de discussions avec Cold Lake, le Canada a décidé de donner à Buffalo River et à Birch Narrows un accès à la plus grande partie du côté saskatchewanais du polygone. Cold Lake sollicite maintenant le contrôle judiciaire de cette décision, au motif que le Canada aurait manqué à son obligation de consulter.

[4] La Cour rejette la demande de Cold Lake. En l'espèce, l'obligation de consulter n'exige pas que Cold Lake soit consultée concernant la justification du droit d'accès d'une autre communauté autochtone et ne lui permet pas de remettre en question les motifs pour lesquels le Canada décide de régler la revendication d'une autre communauté. Les observations que Cold Lake a présentées au Canada dans le présent dossier portaient presque exclusivement sur les motifs pour lesquels le Canada

Taghe nene ası begħa yaghıt'ı betl'aghe Łuwechok Túwe beł, Canada begħarı Buffalo River chı Birch Narrows nahıe nıh t'edorela hı t'ahı Saskatchewan k'eyaghe. Łuwechok Túwe duħı begħa neyatı dorelı edırı Canada t'adısı bası, eyı heł Canada elth'ıle hıja dene heł yaghıtı hıle?a.

[4] Neyatı koę Łuwechok Túwe erıtl'ıs danılchuth nısı bedı halyá. Dene heł yatı bası Łuwechok Túwe beba ho?ęle Nıhot'ıne dene elęe nats'ede beł yatı dé, eyı heł Canada t'adısı orełkır ho?ęle eląta elęe nats'ede nene hots'ı begħa de. Edırı begħa yatısı, Łuwechok Túwe bets'ı Canada ts'en edırı dąt'ı?a Canada Buffalo River chı Birch Narrows dąt'ı?a nıh t'orela hası begħot'a. Edırı dene heł yatı ho?a dé bech'ası hąt'e.

nisto askiy ôma pîkiskwâtamok ôki tahkamêw sâkahikan, êkwa kânata pêyês kî-pakitinêwak ôki mostos sipiy êkwa waskway wapâhk ka-âpacihtâcik pahki anita kisiskâciwanihk-isi. tahkamêw sâkahikan ôma kihtwâm wiyasiwâtamok, ôki ohci kânata môya ohci pîkiskwâtikocik êyakohk ohci.

[4] môya ohci pakitinikâtêyiw ôma tahkamêw sâkahikan kâkî-isi-nanitotâhkik. ôma kâ-pîkiskwâtêyêk makîkway wiyawâw êkota katâc kakâ-kwêcimêcik wâwêyês kotaka tipâskana kâ-nâtamâsocik ôma ôta, tahkamêw sâkahikan kwêcimêwak kânata tânêhki kâ-pakitinâhkik ôma ohci ôki mostos sipiy êkwa waskway wapâhk ka-pakitinêcik. mâka ôpimihk astêw êyako.

Cour fédérale



Federal Court

accorderait un accès à Buffalo River et à Birch Narrows. Cette question excédait la portée de l'obligation de consulter.

[5] Par contre, la portée de l'obligation de consulter englobait les répercussions qu'aurait l'accès d'autres personnes sur l'exercice du droit d'accès de Cold Lake, par exemple la raréfaction de certaines ressources ou la perte d'occasions économiques. Cependant, Cold Lake n'a fait valoir de telles répercussions que de manière très générale. Le Canada n'était pas tenu de répondre à des préoccupations qui n'étaient pas minimalement étayées. Par conséquent, le Canada a satisfait son obligation de consulter.

[5] Edırı elk'esı hıle, dene heł yatı bası, t'ahı bet'a horena hası, ełąta nıh toreła halyesı, Łuwechok Túwe beba ełtth'ı há, edırı nıh yet'a daghena tsąba tth'ı degħarı dodı haja dé, eyı yegħa yałtı ho?ą. Kolú, Łuwechok Túwe t'ahı beba ełtth'ılesı yegħa deyaghıłtı hıle. Canada t'ahı asıe begħa yatı ho?ası dodı?a eyı bet'a begħa yaghıtı hıle. Eyı?a, Canada dątú ełtth'ı dene heł yatı hası bası hadáyıla.

[5] pētos mīna, ōma kâ-pîkiskwâtitohk mîna êkota astêw ōma ôki tahkamêw sâkahikan ohcitaw kananitohtâhkik ôhi, tâpiskôc, kîspin kîkway âpacihtâwak âpô otinamok êkotê ohci. mâka, tahkamêw sâkahikan môya ôhi ohci astâwa nânitaw êyakota. êkota ōma, kânata môya kâkatâc kîkway ohci wâyanasinahamok. êkota ispayêw, kânata wiyawâw kwayâs kî-itôtamok.

Vous pouvez obtenir une copie de la décision sur le site Internet de la Cour fédérale : <https://decisions.fct-cf.gc.ca/fc-cf/fr/nav.do>.